

REZUMATUL ACTIVITĂȚII ȘI A REZULTATELOR OBȚINUTE ÎN PROIECT ÎN ANUL 2025

Cifra proiectului **25.80012.0807.51SE**

Denumirea Proiectului **„Dimensiuni socio-culturale și semiotice ale expresiei timpului în limbile română, germană și franceză”**

Etapa I a proiectului, dedicată investigării dimensiunilor lingvistice și culturale ale expresiei timpului în limbile română, germană și franceză, s-a încheiat cu obținerea unui set coerent de rezultate relevante, care fundamentează dezvoltarea ulterioară a studiului comparativ trilingv. Activitățile derulate au vizat, în mod integrat, consolidarea cadrului teoretic, constituirea unui corpus trilingv reprezentativ, proiectarea unei baze de date specializate și inițierea diseminării științifice la nivel național și internațional.

Un prim rezultat major al etapei îl reprezintă documentarea și cercetarea bibliografică realizate preponderent în cadrul Bibliotecii Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Acest demers a permis identificarea lucrărilor de referință privind reprezentarea conceptului de timp în limbile română, germană și franceză și a condus la conturarea unui cadru teoretico-metodologic solid, adaptat obiectivelor proiectului. De asemenea, a fost structurată o bibliografie de bază, care susține atât analiza expresiilor temporale, cât și interpretarea lor în perspectiva metaforelor conceptuale și a imaginarului cultural.

În plan empiric, un rezultat de substanță îl constituie investigarea și catalogarea unui număr semnificativ de unități lexicale, expresii frazeologice, locuțiuni, proverbe și alte construcții idiomatice care redau concepte legate de timp în cele trei limbi. Procesul de selecție a vizat exclusiv unități relevante din punct de vedere lingvistic, metaforic, cultural și semiotic, în vederea unei sistematizări comparative riguroase. Catalogarea s-a realizat după criterii precum natura sensului (literal vs. metaforic), registrul de utilizare, frecvența și tipul de context (cotidian, literar, academic etc.), ceea ce a permis atât delimitarea câmpurilor semantico-temporale (durată, succesiune, ritm, ciclicitate, urgență, trecerea timpului), cât și identificarea imaginilor culturale recurente (natura, corpul uman, viața cotidiană, repere calendaristice). În ansamblu, această etapă a condus la constituirea unui corpus trilingv coerent, pregătit pentru analize contrastive aprofundate.

Pe baza acestui corpus, a fost creată și structurată o bază de date trilingvă, care reprezintă un rezultat operațional deosebit de important al etapei. Expresiile selectate au fost organizate și sistematizate într-o structură digitală unitară, în care, pentru fiecare unitate, sunt consemnate echivalentele în cele trei limbi, explicațiile semantice, informațiile contextualizate privind utilizarea, frecvența și specificul cultural, precum și exemple de enunț și surse bibliografice.

Un alt rezultat relevant îl constituie pregătirea și organizarea activităților de diseminare. A fost planificată o masă rotundă interdisciplinară cu tema „Explorarea timpului în limbajul expresiv”, menită să reunească peste 25 de participanți – cadre didactice, cercetători din domeniile lingvisticii, semioticii, traductologiei, studiilor culturale, precum și studenți de la toate ciclurile universitare. Comunicările științifice prezentate vor fi publicate într-un volum de teze cu ISBN, ceea ce va

asigura vizibilitatea rezultatelor și integrarea lor în circuitul academic. La fel, membrii echipei au participat cu 11 comunicări la conferințe internaționale de profil, iar o parte dintre rezultatele cercetării au fost deja publicate (un articol) sau sunt în curs de publicare în reviste de specialitate (3 articole și 4 teze), fapt ce confirmă relevanța științifică a proiectului și potențialul său de a contribui la dezvoltarea studiilor frazeologice și interculturale. În ansamblu, Etapa I a proiectului a atins obiectivele propuse, oferind un fundament teoretic, empiric și metodologic solid pentru continuarea cercetării și pentru elaborarea dicționarului trilingv al expresiilor temporale.

SUMMARY OF ACTIVITIES AND RESULTS OBTAINED IN THE PROJECT IN 2025

Project code: **25.80012.0807.51SE**

Project title: **“Socio-Cultural and Semiotic Dimensions of the Expression of Time in Romanian, German and French”**

Stage I of the project, devoted to investigating the linguistic and cultural dimensions of the expression of time in Romanian, German and French, concluded with a coherent set of relevant results that underpin the further development of the trilingual comparative study. The activities carried out focused, in an integrated manner, on consolidating the theoretical framework, building a representative trilingual corpus, designing a specialized database and initiating scientific dissemination at national and international level.

A first major outcome of this stage is the documentation and bibliographical research conducted primarily at the Library of “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași. This endeavour made it possible to identify key works on the representation of the concept of time in Romanian, German and French and led to the outlining of a solid theoretical and methodological framework, tailored to the objectives of the project. In addition, a core bibliography was structured, which supports both the analysis of temporal expressions and their interpretation from the perspective of conceptual metaphors and cultural imagery.

At the empirical level, a substantial result is the investigation and cataloguing of a significant number of lexical units, phraseological expressions, set phrases, proverbs and other idiomatic constructions that encode time-related concepts in the three languages. The selection process focused exclusively on units relevant from linguistic, metaphorical, cultural and semiotic perspectives, with a view to rigorous comparative systematisation. Cataloguing was carried out according to criteria such as the nature of meaning (literal vs. metaphorical), register of use, frequency and type of context (everyday, literary, academic etc.), which enabled both the delimitation of semantic-temporal fields (duration, succession, rhythm, cyclicity, urgency, passage of time) and the identification of recurring cultural images (nature, the human body, everyday life, calendar landmarks). Taken together, this stage resulted in the construction of a coherent trilingual corpus, ready for in-depth contrastive analysis.

Based on this corpus, a trilingual database was created and structured, representing a particularly important operational outcome of the stage. The selected expressions were systematised in a unified digital structure in which, for each unit, the equivalents in the three languages, semantic

explanations, contextualised information on usage, frequency and cultural specificity, as well as example sentences and bibliographical sources are recorded.

Another relevant result is the preparation and organisation of dissemination activities. An interdisciplinary round table entitled "Exploring Time in Expressive Language" has been planned, bringing together more than 25 participants – academics and researchers in linguistics, semiotics, translation studies and cultural studies, as well as students at Bachelor's, Master's and doctoral levels. The scientific papers presented will be published in a proceedings volume with an ISBN, thus ensuring the visibility of the results and their integration into the academic circuit. Likewise, the team members have delivered 11 papers at international conferences in the field, and part of the research outcomes have already been published (one article) or are in the process of being published in scholarly journals (three articles and four conference papers), which confirms the scientific relevance of the project and its potential to contribute to the development of phraseological and intercultural studies. Overall, Stage I of the project has achieved its objectives, providing a solid theoretical, empirical and methodological foundation for the continuation of the research and for the elaboration of the trilingual dictionary of temporal expressions.

Conducătorul de proiect



TRINCA Lilia, conf.univ., dr.

Data: 01.12.2025

LŞ

